

Termeni și Condiții Generale de Vânzare

Valabile începând cu data de: 1 aprilie 2022



1. Obiect și definiții	1. Scope and Definitions
<p>a) Prezenții Termeni și condiții de vânzare (denumite în continuare „Termenii”) se aplică pentru toate cotațiile, listele de prețuri, ofertele, confirmările comenzilor, livrarea oricăror bunuri corporale și necorporale și orice prestare (a oricăror lucrări, servicii sau de altă natură) efectuată de către orice Societate Afiliată a grupului Omya (denumită în continuare, în mod individual, „Vânzătorul”) și toate solicitările pentru cotații și comenzi de achiziții plasate de către clienții Vânzătorului (denumiți în continuare, în mod individual, „Cumpărătorul”). În cazul în care Vânzătorul comunică alți termeni, aceștia din urmă vor avea întâietate. Orice termeni și condiții generale și/sau orice alte prevederi suplimentare, diferite sau contradictorii, stipulate de Cumpărător, nu sunt acceptate, în mod expres, de către Vânzător și nu se vor aplica. Nici livrarea, nici executarea și nici orice declarații sau alte afirmații sau informații furnizate de către sau în numele Vânzătorului nu vor modifica prezenții Termeni sau drepturile și îndatoririle Vânzătorului și Cumpărătorului definite în prezentul document.</p>	<p>a) These General Terms and Conditions of Sale (hereinafter referred to as “Terms”) apply to all quotes, price lists, offers, order confirmations, delivery of any tangible and intangible goods, and any performance (of any works, services or other) made by any Affiliate of Omya group (hereafter individually referred to as “Seller”) and all request for quotes and purchase orders placed by Seller’s customers (hereafter individually referred to as “Buyer”). In case Seller communicates other terms, the latter prevail. Any general terms and conditions and/or any other additional, different or conflicting provision stipulated by Buyer, are expressly not accepted by Seller, and shall not apply. Neither delivery nor performance nor any representations nor other statements or information provided by or on behalf of Seller shall alter these Terms or the rights and duties of Seller and Buyer defined herein.</p>
<p>b) Termenul „Societatea Afiliată / Societățile Afiliate” va include orice corporație, asociație sau altă entitate care controlează, în mod direct sau indirect, sau este controlată de, sau este sub control comun cu o Parte, fie în prezent fie pe durata Contractului. Termenul „control” (inclusiv semnificațiile sale corelative „controlat de” și „sub control comun cu”) se referă la dreptul de a exercita o influență decisivă asupra activităților și/sau managementului, prin drepturi de proprietate asupra garanțiilor cu drept de vot, prin contract sau altfel.</p>	<p>b) “Affiliate/s” shall include any corporation, association, or other entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with a Party, either currently or during the term of the Agreement. The term “control” (including, its correlative meanings “controlled by” and “under common control with”) means the power to exercise a decisive influence over the activities and/or the management, whether through the ownership of voting securities, by contract or otherwise.</p>
<p>c) Vânzătorul și Cumpărătorul vor fi denumiți în continuare, în mod individual, „Partea”, respectiv, colectiv, „Părțile”.</p>	<p>c) Seller and Buyer are herein individually and collectively also referred to as “Party” or “Parties”, respectively.</p>
<p>d) Termenul „Bunuri”, în scopul executării prezenților Termeni, va include orice bunuri corporale și necorporale, precum și orice prestații (a oricăror lucrări, servicii sau de altă natură) care sunt livrate de către Vânzător, Societățile sale Afiliate sau subcontractanții săi.</p>	<p>d) “Goods” shall, for the purpose of these Terms, include any tangible and intangible goods and any performance (of any works, services or other), which are delivered by Seller, its Affiliates or subcontractors.</p>
2. Încheierea și Conținutul Contractului	2. Conclusion and Content of Agreement
<p>Cotațiile, listele de prețuri și ofertele Vânzătorului nu dau naștere la obligații. Un contract cu valoare de angajament este încheiat de către și cu conținutul confirmării scrise sau electronice de către Vânzător a unei comenzi sau, în caz contrar, prin livrare sau prestare de către Vânzător. Prezenții Termeni, împreună cu confirmarea comenzii de către Vânzător, sau, dacă nu există, cu livrarea sau prestarea de către Vânzător, constituie întregul contract (denumite în continuare, în mod colectiv, „Contractul”) încheiat între Părți. Cumpărătorul va evalua confirmarea comenzii de către Vânzător și va răspunde în scris dacă va exista orice incorectitudine, imediat după primire.</p>	<p>Seller’s quotes, price lists and offers are non-binding. A binding agreement is established by and with the content of Seller’s written or electronic order confirmation or, if none, by Seller’s delivery or performance. These Terms together with Seller’s order confirmation or, if none, with Seller’s delivery or performance constitute the entire agreement (collectively referred to as “Agreement”) between the Parties. Buyer shall review Seller’s order confirmation and respond in writing in case of any incorrectness immediately upon receipt.</p>
3. Societăți Afiliate și Subcontractanți	3. Affiliates and Subcontractors
<p>Vânzătorul are dreptul, la discreția sa, să livreze sau presteze, în întregime sau parțial:</p>	<p>Seller is entitled, at its discretion, to deliver or perform entirely or partly:</p>

Termeni și Condiții Generale de Vânzare

Valabile începând cu data de: 1 aprilie 2022



<p>a) prin intermediul Societăților sale Afiliate, care vor acționa în propriul nume și vor fi răspunzătoare în mod exclusiv față de Cumpărător pentru executarea corectă a Contractului în conformitate cu prezenții Termeni și/sau</p>	<p>a) through its Affiliates, which shall act in their own name and shall be solely liable to the Buyer for correct execution of the Agreement according to these Terms, and/or</p>
<p>b) prin intermediul unor subcontractanți terțe părți.</p>	<p>b) through third-party subcontractors.</p>
4. Preț și Plată	4. Price and Payment
<p>a) Prețul achitabil de către Cumpărător va fi prețul stabilit în confirmarea comenzii de către Vânzător sau în factură. Cu excepția cazului în care se definesc prevederi contrarii în prezentul document sau sunt convenite între Părți în scris, prețul este achitabil în moneda din țara în care își are sediul Vânzătorul și nu va cuprinde impozite, taxe sau alte rețineri, care vor fi acoperite de către Cumpărător.</p>	<p>a) The price payable by Buyer shall be the price set forth in Seller's order confirmation or invoice. Unless otherwise defined therein or agreed between the Parties in writing, the price is payable in the currency of the country in which Seller is domiciled, and shall be exclusive of any taxes, duties or other levies, which shall be borne by Buyer.</p>
<p>b) Vânzătorul își rezervă dreptul, în orice moment înainte de livrare sau executare, să majoreze prețul pe baza oricăror factori care nu se află sub controlul Vânzătorului (precum fluctuații ale cursului de schimb, reglementări valutare, majorări ale costurilor sau taxelor de transport, majorarea costului muncii, materialelor, energiei sau altor costuri de producție, sau modificări ale datelor de livrare, cantităților sau specificațiilor solicitate de către Cumpărător și acceptate de către Vânzător).</p>	<p>b) Seller reserves the right, at any time before delivery or performance, to increase the price based on any factors beyond the Seller's control (such as foreign exchange fluctuations, currency regulations, increases in freight costs or duties, increase in the costs of labour, materials, energy, or other costs of manufacture, or changes to delivery dates, quantities or specifications requested by Buyer and accepted by Seller).</p>
<p>c) Prețurile sunt FCA la sediul Vânzătorului, în conformitate cu ICC-Incoterms 2020, cu excepția cazurilor în care sunt definite în confirmarea comenzii de către Vânzător sau sunt convenite între Părți în scris.</p>	<p>c) The prices are FCA at the domicile of Seller, in accordance with the ICC-Incoterms 2020, unless otherwise defined in Seller's order confirmation or agreed between the Parties in writing.</p>
<p>d) Termenul de plată este 30 de zile de la data facturii, cu excepția cazului în care sunt definite prevederi contrarii în acest sens în confirmarea comenzii respective sau în factură. Vânzătorul își rezervă dreptul de a solicita plata în avans integrală sau parțială, de exemplu înainte de livrare, executare, începerea producției, expediere, etc.</p>	<p>d) The payment term is 30 days upon the invoice date, unless otherwise defined in the corresponding order confirmation or the invoice. The Seller reserves the right to request full or partial prepayment, e.g. before delivery, performance, production start, shipping, etc.</p>
<p>e) Nicio sumă care este scadentă și achitabilă nu poate fi reținută sau compensată cu vreo altă pretenție.</p>	<p>e) No amounts due and payable may be withheld or set off against any type of counterclaims.</p>
<p>f) În cazul nerespectării termenilor de plată</p>	<p>f) In case of failure to comply with payment terms</p>
<p>(i) Cumpărătorul este de drept în întârziere și este obligat să achite dobândă penalizatoare de 10% (zece la sută) pe an din suma respectivă și</p>	<p>(i) Buyer is automatically in delay and is obliged to pay interest on arrears of ten (10) percent per year on the corresponding outstanding, and</p>
<p>(ii) Vânzătorul și oricare dintre Societățile sale Afiliate au dreptul de a opri și/sau solicita plata în avans pentru livrări în așteptare către Cumpărător și oricare dintre Societățile sale Afiliate.</p>	<p>(ii) Seller and any of its Affiliates is entitled to stop and/or request prepayment for pending deliveries to Buyer and any of its Affiliates.</p>
<p>Această prevedere se aplică imediat și fără înștiințarea Vânzătorului.</p>	<p>This applies immediately and without notice of Seller.</p>
5. Beneficii și Riscuri	5. Benefits and Risks
<p>În conformitate cu Clauza 6 de mai sus, beneficiile și riscurile vor fi transferate către Cumpărător cel mai devreme a) odată cu primirea înștiințării Vânzătorului că Bunurile sunt pregătite pentru expediere sau b) odată cu livrarea Bunurilor în conformitate cu termenii de livrare conveniți sau c) odată cu livrarea Bunurilor în stocul de consignație la fabrica</p>	<p>Subject to Clause 6 below, the benefits and risks shall pass to Buyer upon the earliest of a) Seller's notification that the Goods are ready for dispatch or b) the delivery of the Goods in accordance with the agreed delivery terms or c) the delivery of the Goods to the consignment stock at Buyer's plant, if applicable.</p>



Cumpărătorului, dacă este cazul.	
6. Vânzarea cu rezerva dreptului de proprietate	6. Retention of Title
a) În măsura în care acest lucru este permis în conformitate cu legislația din țara în care sunt livrate Bunurile, Vânzătorul va păstra beneficiul și dreptul de proprietate asupra Bunurilor până la momentul plății integrale a prețului de către Cumpărător. Dacă o asemenea legislație nu permite păstrarea dreptului de proprietate, dar permite Vânzătorului să rețină alte drepturi asupra bunurilor, Vânzătorul va avea dreptul de a exercita toate drepturile de orice tip.	a) To the extent permitted under the law of the country to which the Goods are delivered, Seller shall retain benefit and title to the Goods until Buyer has paid the price in full. If such law does not permit retention of title but permits Seller to retain other rights to the Goods, Seller shall be entitled to exercise all rights of this kind.
b) Cumpărătorul se angajează să asiste Vânzătorului sub orice formă în scopul asigurării încasării contravalorii Bunurilor și, în special, să încheie orice contracte în acest sens, dacă este necesar. Cumpărătorul îl autorizează pe Vânzător să instituie un drept de preferință cu privire la păstrarea dreptului de proprietate înregistrat în registre publice și altele similare. Cumpărătorul este de acord să păstreze Bunurile în condiții de depozitare bune și într-o stare adecvată, până când prețul de cumpărare a fost achitat integral.	b) Buyer undertakes to assist Seller in connection with all measures for purposes of securing credit for the Goods and, in particular, to enter into corresponding supplemental agreements, if necessary. Buyer authorizes Seller to have the entry or priority note regarding the retention of title registered in public registries and the like. Buyer further agrees to keep the Goods in good storage and repair and to insure them against loss or damage until the purchase price has been paid in full.
7. Livrări	7. Deliveries
a) Vânzătorul va depune diligențe rezonabile pentru a respecta datele de livrare convenite, sub rezerva obținerii de către acesta a serviciilor contractanților de livrare și transport furnizate la timp, dar nu este de acord cu asumarea niciunei obligații cu privire la datele de livrare sau perioadele de execuție propuse sau convenite. Circumstanțele care nu se află sub controlul Vânzătorului care fac ca livrarea la timp să fie imposibilă sau care duc la costuri majorate vor îndreptăți Vânzătorul, la discreția sa, să amâne livrarea, să efectueze o livrare parțială sau să denunțe unilateral Contractul, integral sau parțial. Livrarea parțială se păstrează, de asemenea, în cazul absenței unor asemenea motive.	a) Seller will exercise its reasonable efforts to adhere to agreed delivery dates, subject to the reservation of itself obtaining deliveries and transport contractors' services being provided in due time, but does not accept any binding obligation in regard to proposed or agreed delivery dates or lead-times. The Circumstances beyond Seller's control that render timely delivery impossible or lead to increased cost shall entitle Seller, at its option, to postpone delivery, to make partial delivery or to withdraw from the Agreement, in whole or in part. Partial delivery is reserved also in case of absence of such reasons.
b) Întreaga răspundere a Vânzătorului pentru daune cauzate de o livrare întârziată, livrare parțială sau denunțare a Contractului va fi exclusă în măsura permisă de legislație. În cazul angajării răspunderii Vânzătorului, aceasta va fi limitată la costurile unei livrări pentru înlocuirea Bunurilor de la Vânzător, din care se scad costurile de livrare.	b) All liability on the part of Seller for damages resulting from delayed delivery, partial delivery or withdrawal from the Agreement shall be excluded to the extent permitted by law. In the event of liability of Seller, the liability shall be limited to the costs of a replacement delivery of Goods from Seller, minus delivery costs.
c) Vânzătorul își rezervă dreptul de a livra plus/minus 5% din cantitatea Bunurilor definită în confirmarea comenzii. Greutatea confirmată în legătură cu încărcarea va fi determinată pentru calculare.	c) Seller reserves the right to deliver plus/minus 5% of the quantity of Goods defined in the order confirmation. The weight determined in connection with loading shall be determinative for the calculation.
d) Costurile pentru timpul de așteptare, contrastalii sau alte costuri similare cauzate de acceptarea întârziată / preluarea Bunurilor cu întârziere de către Cumpărător sau persoanele care acționează în numele Cumpărătorului vor fi facturate către și plătite de către Cumpărător.	d) Cost for waiting time, demurrage, or the like due to delayed acceptance / taking over of the Goods by Buyer or persons acting on behalf of Buyer shall be invoiced to and paid by Buyer.
8. Garanții	8. Warranties
a) Vânzătorul garantează că, la data livrării, Bunurile (i) sunt conforme cu specificațiile aplicabile la acea dată, (ii) sunt fabricate, ambalate și etichetate în conformitate cu legislația	a) Seller warrants that, at the time of delivery, the Goods (i) conform to the then current specifications, (ii) are manufactured, packaged and labeled in compliance with the applicable

Termeni și Condiții Generale de Vânzare

Valabile începând cu data de: 1 aprilie 2022



<p>aplicabilă la locul fabricării și (iii) nu sunt afectate de nicio sarcină legală.</p>	<p>laws at the place of manufacture, and (iii) are free from any legal encumbrances.</p>
<p>b) ORICE GARANȚIE ȘI DECLARAȚIE CU PRIVIRE LA ORICE CONFORMITATE A BUNURILOR ȘI LA CARACTERUL COMERCIAL SAU ADECVAREA PENTRU UN ANUMIT SCOP SUNT EXCLUSE. TOATE INFORMAȚIILE CARE AU FOST SAU POT FI TRANSMISE CUMPĂRĂTORULUI (DE EXEMPLU, ÎN INFORMAȚIILE PRIVIND PRODUSUL, FIȘELE TEHNICE, ALTE DOCUMENTAȚII ÎNSOȚITOARE ALE PRODUSELOR, COMUNICĂRI ȘI RECOMANDĂRI) NU VOR FI CONSIDERATE DREPT GARANȚII SAU DECLARAȚII ALE VÂNZĂTORULUI. DECLARAȚIILE EXPRESE PE CARE VÂNZĂTORUL LE EMITE FAȚĂ DE CUMPĂRĂTOR ÎN CLAUZA 8 a) SUNT SINGURELE DECLARAȚII ALE VÂNZĂTORULUI. ORICE ALTE GARANȚII ȘI DECLARAȚII, STIPULATE PRIN LEGISLAȚIE, EXPLICITE SAU IMPLICITE, SUNT, ÎN MĂSURA ÎN CARE ESTE POSIBIL, EXCLUSE ÎN CONFORMITATE CU LEGISLAȚIA APLICABILĂ. CUMPĂRĂTORUL ESTE RESPONSABIL PENTRU REALIZAREA TESTĂRII ADECVATE PRIVIND ADECVAREA BUNURILOR SAU LUCRĂRILOR SAU SERVICIILOR PENTRU SCOPURILE SPECIFICE ALE CUMPĂRĂTORULUI ȘI CONDIȚIILE DE PROCESARE.</p>	<p>b) ANY WARRANTY AND REPRESENTATION OF ANY PERFORMANCE OF THE GOODS AND OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE IS EXCLUDED. ALL INFORMATION THAT HAS BEEN OR MAY BE GIVEN TO BUYER (E.G. IN PRODUCT INFORMATION, SAFETY DATA SHEETS, OTHER ACCOMPANYING PRODUCT DOCUMENTATIONS, COMMUNICATIONS AND RECOMMENDATIONS) SHALL NOT BE CONSIDERED AS WARRANTY OR REPRESENTATION OF SELLER. THE EXPRESS REPRESENTATIONS SELLER MAKES TO BUYER IN CLAUSE 8 a) ARE THE ONLY REPRESENTATIONS SELLER MAKES. ANY OTHER WARRANTIES AND REPRESENTATIONS, BE IT BY LAW, EXPLICIT OR IMPLICIT, ARE TO THE EXTENT POSSIBLE UNDER APPLICABLE LAW EXCLUDED. BUYER IS RESPONSIBLE FOR CARRYING OUT APPROPRIATE TESTING REGARDING THE SUITABILITY OF THE GOODS OR WORKS OR SERVICES FOR BUYER'S PARTICULAR PURPOSES AND PROCESSING CONDITIONS.</p>
<p>9. Pretențiile Cumpărătorului</p>	<p>9. Buyer's Claims</p>
<p>a) Pretențiile vor fi valabile doar dacă sunt întemeiate, indicând motivele în scris, în termen de trei (3) zile lucrătoare pentru Bunuri uscate, douăsprezece (12) ore lucrătoare pentru Bunuri umede, respectiv trei (3) zile lucrătoare pentru lucrări, servicii sau orice alte „Bunuri” (definite mai sus), fiecare de la data livrării. Dacă nu se va transmite o asemenea înștiințare în termenele menționate, livrările și/sau executările aferente vor fi considerate a fi fost acceptate de către Cumpărător.</p>	<p>a) Claims shall be valid only if made substantiated indicating the reasons in writing within three (3) working days for dry Goods, twelve (12) working hours for wet Goods, and three (3) working days for works, services or any other ‘Goods’ (as defined above), respectively, each from the time of delivery. In default of such timely notice, the corresponding deliveries and/or performances shall be deemed to have been accepted by Buyer.</p>
<p>b) Vanzătorul va avea dreptul, la discreția sa, să inspecteze sau să asigure inspectarea Bunurilor cu privire la care există obiecții la spațiile Cumpărătorului și/sau să solicite Cumpărătorului să trimită o mostră a bunurilor cu privire la care există obiecții, într-o perioadă de timp rezonabilă.</p>	<p>b) Seller shall be entitled, at its discretion, to inspect or have inspected the objected Goods at Buyer's premises, and/or to require Buyer to send a sample of the objected goods to Seller withing reasonable time.</p>
<p>c) Cumpărătorul va păstra Bunurile cu privire la care există obiecții separate de alte bunuri în starea lor inițială și nu le va folosi.</p>	<p>c) Buyer shall keep the objected Goods separate from other goods in their original condition and not use them.</p>
<p>d) Nicio pretenție pentru nerespectarea specificațiilor declarate sau pentru deficiența oricărei cantități aferente oricărei livrări individuale sau din orice alt motiv nu va fi valabilă după ce Bunurile Livrate au fost amestecate cu alte bunuri sau folosite în procesul de producție al cumpărătorului sau al clienților Cumpărătorului. În scopul executării acestor Termeni, „Pretenții” înseamnă orice pretenții, cereri, acțiuni în justiție, proceduri judiciare, hotărâri judecătorești, decizii, daune, pierderi, costuri, cheltuieli, amenzi, penalități, costuri ale unor litigii, onorarii juridice rezonabile, revendicări retrospective și orice altă răspundere.</p>	<p>d) No Claim for non-compliance with the represented specifications or shortage in quantity of any individual delivery or for any other reason shall be valid after the delivered Goods have been mixed with other goods or used in the production process of Buyer or Buyer's customers. For the purposes of these Terms, “Claims” means any claims, demands, causes of action, legal actions, proceedings, judgments, awards, damages, losses, costs, expenses, fines, penalties, litigation costs, reasonable attorney's fees, regress claims and any other liability.</p>

Termeni și Condiții Generale de Vânzare

Valabile începând cu data de: 1 aprilie 2022



<p>e) Cu condiția respectării la timp a prevederilor de mai sus de către Cumpărător și depunerii la timp a plângerilor aferente, Vânzătorul, la discreția sa, fie va înlocui Bunurile neconforme cu Bunuri care sunt conforme specificațiilor actuale, fie va îmbunătăți Bunurile sau reduce sau rambursa prețul. Cumpărătorul, pe baza instrucțiunilor Vânzătorului, va returna Bunurile neconforme în starea lor inițială sau le va distruge. Se înțelege că aceasta va fi singura Pretenție a Cumpărătorului.</p>	<p>e) Subject to timely complaint and compliance with the above provisions by Buyer, Seller, at its option, shall either replace the nonconforming Goods with Goods that conform to the current specifications, or improve the Goods, or reduce or refund the price. Buyer shall, upon Seller's instruction, return the nonconforming Goods to Seller in their original condition or dispose them. It is understood that this shall be Buyer's sole Claim.</p>
<p>10. Limitarea Răspunderii</p>	<p>10. Limitation of Liability</p>
<p>CU EXCEPȚIA CAZULUI ÎN CARE VÂNZĂTORUL A CAUZAT O DAUNĂ DIN CULPĂ GRAVĂ SAU CU INTENȚIE, <u>ÎN NICIUN CAZ</u> VÂNZĂTORUL, SOCIETĂȚILE SALE AFILIATE, PERSOANELE AUXILIARE, SUBCONTRACTANȚII ȘI ANGAJAȚII ȘI ADMINISTRATORII ACESTORA NU VOR FI RĂSPUNZĂTORI PENTRU NICIO DAUNĂ DIRECTĂ, INDIRECTĂ, SECUNDARĂ SAU ACCESORIE, NICIO PIERDERE DE PROFITURI, OPORTUNITĂȚI, VENITURI ȘI NICIO DAUNĂ ASUPRA REPUTAȚIEI ȘI NICIO ALTĂ DAUNĂ, CA URMARE A ÎNCĂLCĂRII CONTRACTULUI, ÎNCĂLCARE A DECLARAȚIILOR ȘI GARANȚIILOR, A UNEI ÎNCĂLCĂRI DELICTUALE SAU DE ALTĂ NATURĂ.</p>	<p>UNLESS SELLER CAUSED A DAMAGE BY GROSS NEGLIGENCE OR WILLFUL MISCONDUCT, <u>IN NO EVENT</u> SHALL SELLER, ITS AFFILIATES, AUXILIARY PERSONS, SUBCONTRACTORS, AND THEIR EMPLOYEES AND DIRECTORS BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INDIRECT, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, ANY LOSS OF PROFITS, OPPORTUNITIES, REVENUES, AND ANY REPUTATIONAL DAMAGE, AND ANY OTHER DAMAGE, WHETHER AS A RESULT OF BREACH OF CONTRACT, BREACH OF REPRESENTATIONS AND WARRANTIES, TORT OR OTHERWISE.</p>
<p>11. Mărci înregistrate</p>	<p>11. Trademarks</p>
<p>În legătură cu procesarea ulterioară sau altă utilizare a Bunurilor (inclusiv transferarea într-un alt container, reambalare, amestecare, etc.), mărcile înregistrate (inclusiv, în special, denumirile de marcă, siglele, etc.) vor fi îndepărtate de pe Bunurile livrate. Orice altă utilizare a unor asemenea semne va fi permisă doar cu aprobarea scrisă prealabilă a proprietarului semnelor respective.</p>	<p>In connection with further processing or other use of the Goods (including transferring into another container, repackaging, mixing, etc.), the trademarks (including, in particular, brand names, logos, etc.) are to be removed from the delivered Goods. Any further use of such signs shall be permissible only with the prior written consent of owner of such signs.</p>
<p>12. Obligația de a păstra Evidențe și de a coopera</p>	<p>12. Obligation to keep Records and to cooperate</p>
<p>(a) Cumpărătorul va menține evidențe complete și precise cu privire la toate cantitățile produselor achiziționate și utilizarea acestora.</p>	<p>(a) Buyer shall maintain complete and accurate records of all quantities of product purchased and their use.</p>
<p>(b) Dacă orice autoritate guvernamentală sau altă autoritate competentă sau Vânzătorul emite o solicitare de retragere sau returnare a produselor sau dorește să comunice informații pe piață, Cumpărătorul va coopera pe deplin cu Vânzătorul, în special, pe baza și în conformitate cu instrucțiunile Vânzătorului, pentru a:</p>	<p>(b) If any governmental or other competent authority or Seller issues a product withdrawal or recall or wants to communicate an information to the market, Buyer shall fully cooperate with Seller, in particular, upon and in accordance with Seller's instruction, in:</p>
<p>(i) contacta în mod prompt orice utilizatori terțe părți pe care Vânzătorul dorește să îi contacteze, care au primit Bunurile sau produsele procesate care conțin Bunurile (denumite în continuare „Utilizatorii”) de la Cumpărător,</p>	<p>(i) promptly contacting any third party users which Seller desires to be contacted, which have received the Goods or processed products containing the Goods (hereafter the “Users”) from Buyer,</p>
<p>(ii) comunica în mod prompt către respectivii Utilizatori orice informații sau instrucțiuni pe care Vânzătorul dorește să le transmită,</p>	<p>(ii) promptly communicating to such Users any information or instructions which Seller wishes to transmit,</p>
<p>(iii) obține îndepărtarea tuturor Bunurilor sau produselor procesate care conțin Bunurile din stocul Cumpărătorului și stocul Utilizatorilor și/sau a organiza o rechemare și</p>	<p>(iii) obtaining the removal of all Goods or processed products containing the Goods from Buyer's inventory and the inventory of Users, and/or to organize a recall, and</p>

Termeni și Condiții Generale de Vânzare

Valabile începând cu data de: 1 aprilie 2022



<p>(iv) eliminarea Bunurilor îndepărtate.</p>	<p>(iv) disposing of removed Goods.</p>
<p>(c) Vânzătorul este de acord să îi ramburseze Cumpărătorului toate costurile și cheltuielile diverse suportate în mod direct și efectiv ca urmare a îndepărtării și eliminării Bunurilor produse de către Vânzător, pe baza instrucțiunilor Vânzătorului. Vânzătorul renunță la orice răspundere pentru Bunuri produse de producători terțe părți, produsele finite ale Cumpărătorului sau ale unor terțe părți sau activități în desfășurare.</p>	<p>(c) Seller agrees to reimburse Buyer for all reasonable direct out-of-pocket costs and expenses actually incurred as a result of removing of and disposing of Goods produced by Seller as requested by Seller. Seller disclaims any liability for Goods produced by third party producers, Buyer's or third parties' finished products or work in process.</p>
<p>13. Confidențialitate</p>	<p>13. Confidentiality</p>
<p>Până la terminarea duratei Contractului și pentru o perioadă ulterioară de 5 (cinci) ani, Cumpărătorul este de acord să mențină existența Contractului și a oricăror informații furnizate Vânzătorului în conformitate cu Contractul și/sau înainte de încheierea Contractului (inclusiv, în special, informații referitoare la oferte, prețuri, informații financiare, informații de piață, date ale clienților, date ale angajaților, informații de producție și tehnice și know-how).</p>	<p>Until the end of the term of the Agreement and for a subsequent period of 5 (five) years, Buyer agrees to keep the existence of the Agreement and any information supplied to it by Seller under the Agreement and/or before the Agreement is made (including, in particular, information regarding offers, pricing, financial information, market information, customer data, data of employees, manufacturing and technical information and know-how) confidential.</p>
<p>14. Forță Majoră</p>	<p>14. Force Majeure</p>
<p>a) Vânzătorul va fi exonerat pentru neexecutarea, executarea necorespunzătoare sau executarea cu întârziere în măsura în care executarea este imposibilă, împiedicată sau îngreunată ori este întârziată de un eveniment de forță majoră, acțiune guvernamentală sau schimbare a circumstanțelor care nu se află sub controlul Vânzătorului (de exemplu, război sau activități similare războiului, revoluție, acțiuni teroriste, grevă, catastrofă ecologică, implicații geologice, epidemie, pandemie, implementarea unor noi restricții/sanțiuni economice, colaps economic, colaps al unei monede, neexecutare, executare inadecvată sau executare întârziată din partea propriilor furnizori de produse, furnizori de servicii și (sub)contractanți ai Vânzătorului, explozii, incendii, colapsul infrastructurii, incidente sau atacuri cibernetice, defectarea sistemelor IT, insuficiențe sau deficiențe de orice tip, etc.). Vânzătorul (i) îl va informa pe Cumpărător în mod corespunzător și (ii) va relua îndeplinirea obligațiilor asumate în baza prezentului Contract într-o perioadă rezonabilă după îndepărtarea respectivelor cauze.</p>	<p>a) Non-, bad-, or late-performance of Seller shall be excused to the extent that performance is rendered impossible or prevented or hindered or is delayed by an event of force majeure, governmental act, or change of circumstances beyond the control of Seller (e.g. war and war like activities, revolution, terrorist act, strike, environmental catastrophe, geological implications, epidemics, pandemics, implementation of new economic restrictions/sanctions, economic collapse, collapse of currency, non-, bad-, or late-performance of Seller's own suppliers, service providers and (sub-)contractors, explosions, fire, collapse of infrastructure, cyber incidents or attacks, IT systems failure, shortfalls/shortages of any kind, etc.). Seller shall (i) inform Buyer accordingly, and (ii) resume performance of its obligations under the Agreement within reasonable time after such causes are removed.</p>
<p>b) În cazul în care îndeplinirea de către Vânzător a oricăror dintre obligațiile sale asumate în baza prezentului Contract este imposibilă din cauza oricăruia dintre evenimentele de mai sus, Părțile convin să negocieze cu bună-credință obligațiile respective afectate.</p>	<p>b) In case performance by Seller of any of its obligations under the Agreement is rendered impossible by any of the above events, the Parties agree to negotiate in good faith their respective affected obligations.</p>
<p>15. Prevederi Diverse</p>	<p>15. Miscellaneous</p>
<p>a) Cesionarea. Cu excepția prevederilor din Clauza 3 de mai sus, nicio Parte nu va avea dreptul, fără aprobarea scrisă prealabilă a celeilalte Părți, să ceseze, transfere sau renunțe, integral sau parțial, la drepturile, pretențiile și obligațiile sale ce izvorăsc din prezentul Contract.</p>	<p>a) Assignment. Except as per Clause 3 above, neither Party shall have the right, without the prior written consent of the other Party, to assign, transfer or dispose of, in whole or in part, its respective rights, claims and obligations under the Agreement.</p>
<p>b) Modificări și Amendamente. Orice modificări și/sau amendamente aduse Contractului, inclusiv prezentei Clauze, vor fi valabile doar dacă sunt exprimate în scris și semnate de</p>	<p>b) Modifications and Amendments. Any modifications and/or amendments of the Agreement, including of this Clause, shall be valid only if made in writing and signed by both Parties,</p>

Termeni și Condiții Generale de Vânzare

Valabile începând cu data de: 1 aprilie 2022



ambele Părți, iar documentele semnate pot fi transmise între părți în format fizic sau electronic.	whereas the signed documents can be exchanged physically or electronically.
c) Clauza privind nulitate parțială. În cazul în care oricare prevedere a Contractului este considerată inaplicabilă sau se consideră că ar contraveni legislației aplicabile, prevederea nevalabilă sau inaplicabilă va fi înlocuită cu o prevedere care atinge, în măsura în care acest lucru este posibil, scopul de afaceri inițial al respectivei prevederi într-o manieră valabilă și aplicabilă, iar celelalte prevederi ale Contractului vor rămâne obligatorii pentru Părți. Prezenta Clauză se va aplica prin analogie în cazul în care Contractul este incomplet.	c) Severability. Should any provision of the Agreement be held unenforceable or in conflict with the applicable laws, then the invalid or unenforceable provision shall be replaced with a provision which accomplishes, to the extent possible, the original business purpose of such provision in a valid and enforceable manner, and the remainder of the Agreement shall remain binding upon the Parties. This Clause shall apply by way of analogy if the Agreement is incomplete.
d) Respectarea legislației și Controlului Comercial. Cumpărătorul se angajează ca în legătură cu utilizarea Bunurilor (inclusiv utilizarea finală a acestora) și executarea Contractului, acesta și persoanele aflate sub controlul său să respecte în orice moment toate legile, regulile și reglementările aplicabile din toate jurisdicțiile relevante, inclusiv cele referitoare la legislația privind siguranța produselor și exportarea sau importarea bunurilor, inclusiv sancțiuni economice sau embargouri impuse de Națiunile Unite și alte organisme internaționale și naționale (denumite în continuare „Reglementări”). Vânzătorul este exonerat de obligațiile sale de livrare/executare în cazul în care acestea ar constitui o încălcare a respectivelor Reglementări.	d) Compliance with laws and Trade Control. Buyer undertakes that in connection with the use of the Goods (including end use thereof) and the performance of the Agreement, Buyer and those under its control shall comply at all times with all applicable laws, rules and regulations of all relevant jurisdictions, including those relating to product safety laws and to the export or import of goods including economic sanctions or embargos imposed by the United Nations and other international and national bodies (hereafter collectively the “Regulations”). Seller is relieved from its supply/performance obligations in case these would constitute an infringement of such Regulations.
16. Legislația Aplicabilă și Jurisdicția	16. Applicable Law and Jurisdiction
a) Prezenții Termeni și întreaga relație de afaceri dintre Vânzător și Cumpărător va face obiectul legislației aplicabile de la sediul Vânzătorului, fără aplicarea prevederilor privind conflictul dintre legi și a Convenției ONU privind Contractele pentru Vânzarea Internațională de Bunuri (CISG).	a) These Terms and the entire business relationship between Seller and Buyer shall be subject to the applicable law at the domicile of Seller, giving no effect to the conflict of law provisions and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).
b) Instanța competentă de la sediul Vânzătorului va avea jurisdicție exclusivă, iar, cu titlu de excepție, Vânzătorul își rezervă dreptul de a iniția proceduri judiciare cu privire la plăți restante în fața instanței competente de la sediul Cumpărătorului.	b) The competent court at the domicile of Seller shall have exclusive jurisdiction, except that Seller has the right to initiate legal proceedings concerning outstanding payments before the competent court at the domicile of Buyer.
17. Limba care prevalează	17. Prevailing Language
În cazul unor discrepanțe între cele două limbi folosite în prezentul document, limba engleză va prevala.	In case of discrepancies between the two languages used in this document, the English language shall prevail.
* * *	* * *